



从《浮生六记》两译本看归化和异化^{***}

□刘 嫦 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 由于归化和异化之争在国内外翻译界由来已久,笔者从语言角度和文化角度出发来比较《浮生六记》的两英译本(林语堂译本和布莱克译本)。最后得出结论,即归化和异化是互补的翻译策略,异化应是主流,归化是补充。

[关键词] 异化; 归化; 翻译策略

[中图分类号] H059 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008-8105(2003)04-0077-04

归化和异化的争论由来已久并持续至今。许多学者都曾在这个问题上仁者见仁,智者见智。近几年来这场争论再次激烈起来。当一派慷慨陈词时,另一派似乎总能找到反击处。两派分歧主要如下:

第一,翻译目的,归化派认为翻译目的是跨越语言文化差异以求相互交流沟通,而异化派认为是展示异国文化;

第二,忠实性,归化派认为忠实于原著意义更能达到文化对等的效果,而异化派认为只有传达了所有源语现象才能忠实;

第三,读者因素,归化派认为译者应优先照顾读者能轻松阅读,而异化派认为读者对异质文化具备包容能力。

看来,到底是归化还是异化?没有仔细分析和思考,盲目接受他人观点是不可取的。

下面我们将《浮生六记》两英译本进行比较:

《浮生六记》是清代文人沈复的自传,用简单通俗的文言文写成。它讲述了作者对美满婚姻生活的留恋和对人生的感悟,其间穿插了风景描绘和文学、艺术批评。它原本由六章组成,但后两章在流传过程中丢失了。韩子满(2000:41)认为:“近年来有关中国古典名著各种英译的比较也同样不无启示:和中国人自己的翻译不同,几乎所有的英美翻译家都对原文中的文化意象作了改动”笔者选择该书的原因是它的两名译者一名是中国人林语堂,而另一名是英国人谢利

·布莱克(Shirley M. Black)。

林语堂学贯古今中西,在向西方介绍中国文化方面作出杰出贡献。《浮生六记》是林语堂颇为推崇的作品,其中的沈复和芸尽情享受自然和艺术之美的恬淡而有情趣的生活正是林语堂艺术地生活的主张的最佳样板。林语堂在前言中说他翻译该作“仅仅是因为它是一个应该让世界知道的故事。”(林语堂,1999:20)“我从这对夫妇的经历中看到了中国传统生活方式的精髓”。(林语堂,1999:21)出自对中国传统文化的热爱,林语堂译作总体上运用了异化策略。

布莱克作为一名外国人,翻译此书只想满足一般读者的猎奇心理。他在译作前言中说:“从第四部分起我省略了有关参观庙宇和景点的描写,因为它们都很相似且对没去过、不熟悉实地的读者来说意义不大。同时我还省略了一些文学批评和园艺部分,因为它们太专业了,不会引起公众的广泛注意。此外,我将一些章节按不致让人含混的顺序重新排列。”显而易见,布莱克译作总体上运用了归化策略。

为了深入研究归化和异化这两种迥然不同的翻译策略,笔者将从语言和文化的角度对《浮生六记》的两英译本进行比较。

一、语言层面

(一)词汇

• [收稿日期] 2003-02-05

•• [作者简介] 刘嫦(1973—)女,四川宜宾人,硕士,电子科技大学外国语学院教师。

词汇是语言的重要组成部分。当分析翻译问题时首先要面对的就是词汇。笔者发现两译者在处理词汇方面有值得研究之处。

例1 问从途。曰:“南行十里即泰兴县城。”(沈复, 1999:164)

——I asked them for directions and they told me that I was to go straight south for ten li until I should reach Tailing City... (Lin Yutang, 1999:165)

——I asked them the way, "Go south about three miles", one of them directed me "when you reach the city of Tai-hsing..." (Shirley M. Black, 1959:92)

例2 (芸)于腰间折而缝之,外加马褂。(沈复, 1999:58)

——She tucked it round the waist and put on a makua on top. (Lin Yutang, 1999:59)

——She stitched a tack around the waist and covered it with a short jacket (Shirley M. Black, 1959:19)

马褂是清代满人穿着的一种无袖外衣,它和西式夹克毫无相似之处。中国和英国采用不同的度量衡单位,林语堂借助于音译法保留了其异国情调,而布莱克将中国的长度单位转换成英国的长度单位,所以剥夺了原有的民族色彩。

例3 乾隆乙巳,随侍吾父于海宁官舍。(沈复, 1999:126)

——When I was staying with my father at the Hain-ing yamen in 1785... (Lin Yutang, 1999:135)

——In the year of the serpent, 1785, when I was an assistant to my father at the yamen in Hai-ning... (Shirley M. Black, 1959:74)

有时,语言和文化的多样性使得译者在保留语言形式和保留内容方面难以面面俱到。如例三所示,中国传统的记录时间的形式由三部分组成:在位皇帝年号,十天干,十二地支。这种复杂的记录方式对外国人来说是一无所知的。如果用音译法,原作的意义就无法传递。正因为此,林语堂和布莱克都借助归化策略,用世界通用的公历来解决。

以上对比可得出一些结论:

① 在词汇层面,为忠实性起见,应尽可能地运用异化策略。

② 确实有不可跨越的困难时,可必要地用归化策略。

(二)语法

斯大林认为:“语言的文法构造比语言的基本词

汇变化更慢。它当然逐渐发生变化,它逐渐改进着,改良和改正自己的规则,用新的规则充实起来,但是文法构造的基础在很长的时期中都保留着,因为历史证明了,这些基础能够在许多时代中都替社会服务得很好。”(1950:23-24)在语法层面,到底是归化为主还是异化为主呢?

例4 索观诗稿,有仅一联,或三四句,多未成篇者。(沈复, 1999:6)

——I asked for the manuscripts of her poems and found that they consisted mainly of couplets and three or four lines, being unfinished poems. (Lin Yutang, 1999:7)

——I had asked Yuen to let me read the rough draft of her latest poems, but found, when she gave me the manuscript, that most of the verses were unfinished, being couplets, or at most, stanzas of only three or four lines. (Shirley M. Black, 1959:5)

马建忠指出,汉语中缺乏主语的现象是可以接受的。而在英语中情况则完全不一样。最基本的句子结构是“主语加谓语”,还有严格的规则来保证主谓间的语法一致和概念一致。为避免违背基本的生成句子原则,在将原文翻译成英语时两译者都加了名词或代词作句子主语。这应是归化策略的运用。

例5 时已薪水不继,余佯为雇骡以安心,实则囊饼徒步,且食且行。(沈复, 1999:162)

——At this time, we are already unable to meet our daily expenses, but in order to ease her mind, I pretended to her that I was going to hire a donkey. As a matter of fact, I took the journey on foot, merely eating some wheat cakes in my pocket whenever I felt hungry. (Lin Yutang, 1999:163)

——As by this time I was no longer meeting the expenses of our daily life, I pretended to hire a mule in order to quiet her heart, meaning, in reality, to set off on foot with a bag of cakes on which I could nibble as I walked. (Shirley M. Black, 1959:93)

汉语重意合,强调语言简洁;而英语重形合,强调语言精确。因此,汉语多流水句,英语多竹节句。汉语的句子是靠意义连接的,表面结构显得松散。英语句子靠连词连接,结构较为缺乏弹性,句子之间的内部关系靠连词来指示。例5是个很好的证明。沈复的原句由四个子句组成,子句一提出原因,子句二隐含目的,子句三、四内部是并列关系,而与前两句间有转折关系。原著中并没用连词来表现内在的逻辑关

系,译本中则正好相反。林语堂用 *but* 表转折,用 *in order to* 表目的;布莱克 *as* 表原因,用 *in order to* 表目的。此外,由于汉语中没有关系代词,这就使得定语的位置和顺序在英汉转换中会经历很大变化,所以英语中的长句要比汉语中多得多。在后两个子句中,因为林语堂用了 *whenever* 来联接,布莱克用了 *which* 来联接,所以英语译文要比原句长得多。

茅盾(罗新璋,1984:513-514)认为:“要从外国作品中去吸收新的词汇和表现方法,必须是在本国语言的基本词汇和基本语法的基础上去吸收而加以融化。生吞活剥,生搬硬套,都是有害的。”

综上所述,可得出以下结论:在语法层面,归化策略应是主流。

(三)文学风格

苗壮认为,《浮生六记》属于笔记小说。它以简洁的文言、短小的篇幅记叙人物的故事,是中国小说史中最早产生并贯穿始终的小说文体。它有以下特点:基于耳闻目睹的现实性;“杂”与内容的丰富性;“小说”、“小语”与形式的灵活性。

沈复将他的小说分成六个章节:闺房记乐、闲情记趣、坎坷记愁、浪游记快、中山记历、养生记道。从而回顾了虽然悲惨,但也不乏欢欣和美好的婚姻生活。前三章可看作是文章的核心部分,但该书却不能被看作纯粹的爱情故事。后三章展示了作者的生活观、价值观和审美情趣。布莱克把沈复的原著认作是“所有恋爱故事中最温柔、最快乐的一个”(Black, 1959:xi),他将他的译作以婚礼开始,以芸的去世结束。此外,他还将原著的六章改编成按时间发展的十二章,并任意删节反映沈复夫妇享受自然及艺术之美等章节。从广义上讲,他失去了一个向外国读者介绍中国特有文化的机会;从狭义上讲,他破坏了笔记体小说的风格。林语堂在这点上作得很好:遵循原著写作内容和顺序,保留了笔记体小说“杂”的风格。

从表达方式看,《浮生六记》文笔简洁生动,那么英文译本又如何呢?试看以下例:

例6 见瘦怯身材依然如昔,头巾已揭,相视嫣然。(沈复,1999:10)

——I found that she had the same slender figure as before, when her bridal veil was lifted, we looked at each other and smiled. (Lin Yutang, 1999:11)

——I saw at once that she had not changed, that hers still the same delicate, sensitive figure I knew so well in my dreams. When, at last, she raised the wedding veil

which had hidden her face, we looked at one another long and steadily; then Yuen smiled at me—and I found her as enchanting as before. (Shirley M. Black, 1959:7)

文言文的特点是简洁有力,富有表现力。林语堂译作用句紧凑,与原著对应,而布莱克译作用句累赘拖沓。

综上所述:

- ① 在风格层面,应当用也可能用异化策略。
- ② 异化策略要求不能对原著进行任意改动和删节。

二、文化层面

语言是民族文化的产物,其意义植根于千百年历史创造的文化之中。它是民族文化信息的主要载体和文化传播媒介,是文化主客观的表现形式。翻译不仅是跨语言交际,更是跨文化交际,不同的文化取向会直接影响到归化策略和异化策略的取舍。

例7 时当六月,内室炎蒸。(沈复,1999:18)

——It was in the sixth moon, then, and the rooms were very hot. (Lin Yutang, 1999:19)

——It was then the sixth month, the weather was very sultry and the whole house was hot and damp. (Shirley M. Black, 1959:11)

中国有自己传统的阴历来划分一年时间,直到二十世纪才沿用世界通用的阳历。林语堂取 *moon* 舍 *month* 显然用心良苦:*moon* 一词说明了中国传统历法和月亮活动规律有关,*month* 就没有这种内涵。

例8 余虽恋其卧而德其正,因亦随之早起。(沈复,1999:14)

——Although I wanted her to lie in bed longer, I could not help admiring her virtue, and so got up myself, too, at the same time with her. (Lin Yutang, 1999:15)

——I wanted to make love to her again; to hold her in my arms a little longer; yet I had such respect for her strength of character that I made myself get out of bed, as soon as she did. (Shirley M. Black, 1959:9)

中国社会经历了两千多年的封建主义的约束,人们意识敏感、保守。有关性的话题长期以来被当作禁忌。相反,西方文化经历了文艺复兴的洗礼而更具开放度。不同文化间的不同开放度对翻译策略产生重大影响。在例子8中“卧”是委婉语,林语堂用 *lie in bed* 恰如其分,而布莱克的译文就过于西化了。

例9 张曰:“夫人即或魂归,业阴阳有间”(沈复,1999:176)

——Chang replied, "Even if your wife's spirit should return, she is living in a world different from ours" (Lin Yutang, 1999:177)

——Chang persisted "Even if the spirit of your wife does come back to you, she is no longer a human being but has already become part of the nether world of Hades" (Shirley M. Black, 1959:99)

希腊是西方文明的摇篮。西方文学打上了很深的希腊神话的烙印,象 Europe 及 Paris 等地名都是由此而来,还有象 "a Herculean task"、"an Achille's heel"、"a Pandora's box" 等数不胜数的例子。在例子9中,“阴阳”属佛教说法。林语堂因选择文化中中性表达法而抹杀了原著文化色彩。布莱克的译法给人错觉,即古代中国人信仰希腊神话。

例10 与余为总角交。(沈复,1999:192)

——He was a childhood chum of mine. (Lin Yutang, 1999:193)

——we had been friends from early childhood. (Shirley M. Black, 1959:106)

不同的民族有不同的生活习惯和思维方式,因此不同民族的人会用一些特殊的修辞表达法来交流,这就给翻译带来很大难度。“总角”原指儿童头上的发髻,后常被用作借代童年。这对有一定的古文功底的读者来说是不难理解的,但对门外汉的外国读者来说就不知所云了。因此两译者都用归化来处理。

综上所述,可得出以下结论:

① 归化策略的负面影响是无根据地增加、删节、淡化文化信息含量。

② 异化策略是保持原著文化信息含量的首选策略。

③ 异化策略在处理文化转换方面也有力不从心之处,而归化策略是其补充。

总之,通过对《浮生六记》两译本的分析 and 比较,不难看出归化策略和异化策略表面矛盾而实质互补。笔者以为,在当今开放和交流的大背景下,异化是发展趋势。翻译工作者们应给异化策略予优先权,将归化策略看作有益的补充。

参考文献

- [1] 韩子满. 文化失衡与文学翻译[J]. 中国翻译, 2000, (2).
- [2] 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [3] 苗壮. 笔记小说史[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 1998.
- [4] 沈复. 浮生六记[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [5] 斯大林. 马克思主义与语言学问题[M]. 北京: 人民出版社, 1950.
- [6] Black, S. M. Chapters from a Floating Life[Z]. Plaisow: The Curwen Press, 1959.
- [7] Lin Yutang. Six Chapters of a Floating Life[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.

Domestication and Foreignization

—— Comparison of Two English Versions of Six Chapters of a Floating Life

LIU Chang

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract This dissertation is intended for probing two opposite translation strategies, domestication and foreignization. On the linguistic and cultural level, comparison is made between two versions of Six Chapters of a Floating Life translated by Lin Yutang and Shirley M. Black respectively. At last, some enlightenment might come out of the result: domestication and foreignization are justified for their existence and are supplementary to each other.

Key Words domestication; foreignization; translation strategy

从《浮生六记》两译本看归化和异化

作者: [刘婧](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2003, 5(4)
被引用次数: 1次

参考文献(7条)

1. 韩子满 [文化失衡与文学翻译](#) 2000(02)
2. 罗新璋 [翻译论集](#) 1984
3. 苗壮 [笔记小说史](#) 1998
4. 沈复 [浮生六记](#) 1999
5. 斯大林 [马克思主义与语言学问题](#) 1950
6. Black S M [Chapters from a Floating Life](#) 1959
7. Lin Yutang [Six Chapters of a Floating Life](#) 1999

本文读者也读过(10条)

1. 李英 [略论欧阳修诗文的艺术成就](#)[期刊论文]-[辽宁师范大学学报\(社会科学版\)](#) 2010, 33(2)
2. 蓝红军, LAN Hongjun [文化杂合:文学翻译的第三条道路—兼评林语堂译《浮生六记》](#)[期刊论文]-[江苏科技大学学报\(社会科学版\)](#) 2006, 6(1)
3. 刘越峰 [论欧阳修散文理论及创作的局限性](#)[期刊论文]-[黑龙江教育学院学报](#) 2009, 28(10)
4. 王丽娜 [欧阳修诗文在国外](#)[期刊论文]-[河北师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2003, 26(3)
5. 刘雪, LIU Xue [浅析林语堂《浮生六记》使用的翻译策略](#)[期刊论文]-[北京印刷学院学报](#) 2011, 19(1)
6. 刘性峰, LIU Xing-feng [异化翻译凸显文化差异](#)[期刊论文]-[南京工程学院学报\(社会科学版\)](#) 2008, 8(1)
7. 李琴 [从翻译规范理论看林语堂英译本《浮生六记》](#)[学位论文] 2009
8. 梁文慧 [林语堂翻译思想浅析——其英译《浮生六记》中目的论的体现](#)[学位论文] 2010
9. 尚绮, SHANG Qi [中西合璧殊途同归——试析林语堂英译《浮生六记》中的译者主体性](#)[期刊论文]-[湖北第二师范学院学报](#) 2008, 25(3)
10. 戴黎黎 [和谐翻译——以浮生六记为例评林语堂的翻译理论和实践](#)[期刊论文]-[科学时代\(上半月\)](#) 2011(5)

引证文献(1条)

1. 朱志遥 [The Translator's Subjectivity under George Steiner's Fourfold Translation Motion Theory—A Case Study on Lin Yutang's Translation of Fu Sheng Liu Ji](#)[期刊论文]-[海外英语\(上\)](#) 2013(7)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxsb-shkx200304019.aspx